


		<p style="text-align: center;">Higher Educational Institution «National Academy of Management»</p> <p style="text-align: center;">Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskogo Street ☎ +380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua</p>	
--	--	---	---

COOPERATION AGREEMENT № <u>03-24/01C</u>	ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ № <u>03-24/01C</u>
<p>The Kherson State Agrarian and Economic University, with address: 23, Sretenska St., Kherson, 73006, Ukraine, Kherson region, represented by Prof. Dr. Yurii Kyrylov – Rector</p> <p>and Higher Educational Institution «National Academy of Management» with address: 15, Ushynskoho Street, Kyiv, 03153, Ukraine represented by Prof. Dr. Sergii Ierokhin – Rector,</p> <p>hereinafter collectively referred to as the "Parties", hereby agree upon the following Cooperation Agreement.</p> <p style="text-align: center;">1. GOAL AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. The goal of the Agreement is to develop cooperation and to strengthen the relations between the Parties in the field of education, to enhance the quality of specialists' training, to improve the educational, methodical and scientific work.</p> <p>1.2. The objectives of the Agreement are defined by the content of the main guidelines between the Parties in the process of current cooperation.</p>	<p>Херсонський державний аграрно-економічний університет, що розміщений за адресою: 73006, Україна, Херсонська область, м.Херсон, вул. Стрітенська, 23 в особі Юрія Кирилова – ректора</p> <p>та Вищий навчальний заклад «Національна академія управління», що розміщений за адресою: 03153, Україна, м. Київ, вул. Ушинського, 15 в особі проф. Сергія Єрохіна – ректора,</p> <p>надалі разом іменовані як "Сторони", погоджуються на наступну Угоду про співпрацю.</p> <p style="text-align: center;">1. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ДОГОВОРУ</p> <p>1.1. Метою Угоди є розвиток співробітництва та зміцнення відносин між Сторонами в галузі освіти, підвищення якості підготовки фахівців, удосконалення навчально-методичної та наукової роботи.</p> <p>1.2. Цілі Угоди визначаються змістом основних орієнтирів між Сторонами в процесі поточного співробітництва.</p>

Higher Educational Institution
«National Academy of Management»
Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskogo Street
☎ +380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46
✉ office@nam.kiev.ua
http://www.nam.kiev.ua



2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. The subject of the current Agreement is the implementation of joint projects in the field of higher education and science in the following areas of academic and scientific cooperation:

- 2.1.1. Mutual exchange of experience in the field of academic activity;
- 2.1.2. Preparation and publication of joint scientific and educational materials;
- 2.1.3. Organization of joint conferences, seminars and symposiums with the participation of lecturers, researchers and students;
- 2.1.4. Publication of scientific articles and conference materials in the periodicals of the Parties;

2.1.5. Participation in the establishment of joint programs for further education, if admissible in accordance with current legislation, using the resources of the Parties;

2.1.6. Establishment of joint educational programs for higher education (double and joint diplomas), teaching and teaching materials for the preparation of bachelors, masters, doctoral students and others, if admissible in accordance with current legislation;

2.1.7. Organization of academic mobility for students.

2.2. The Parties may agree upon other forms of cooperation, suggested for discussion at the initiative by one of the Parties. A decision of this kind shall be expressed in writing as an annex, which shall form an integral part of the current Agreement.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1. Предметом чинної Угоди є реалізація спільних проєктів у сфері вищої освіти і науки за такими напрямками академічного та наукового співробітництва:


- 2.1.1. Взаємний обмін досвідом у сфері академічної діяльності;
- 2.1.2. Підготовка та видання спільних науково-методичних матеріалів;
- 2.1.3. Організація спільних конференцій, семінарів та симпозіумів за участю викладачів, науковців та студентів;
- 2.1.4. Публікація наукових статей та матеріалів конференцій у періодичних виданнях Сторін;

2.1.5. Участь у створенні спільних програм подальшої освіти, якщо це допустимо згідно з чинним законодавством, з використанням ресурсів Сторін;

2.1.6. Створення спільних освітніх програм вищої освіти (подвійні та спільні дипломи), навчально-методичні матеріали для підготовки бакалаврів, магістрів, докторантів та ін. якщо це допустимо згідно з чинним законодавством;

2.1.7. Організація академічної мобільності здобувачів.

2.2. Сторони можуть домовитися про інші форми співробітництва, запропоновані для обговорення за ініціативою однієї зі Сторін. Таке рішення оформляється письмово у вигляді додатку, який є невід'ємною частиною цього Договору.

		<p>Higher Educational Institution «National Academy of Management» Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskogo Street ☎ +380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua</p>	
--	--	--	---

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 3.1. The Parties are obliged to assist each other for solution of all questions, arising upon the performance of the Agreement.
- 3.2. Either Party has the right to demand from the other Party proper performance of its obligations under the Agreement.

4. ADDITIONAL AGREEMENTS

- 4.1. For the implementation of the activities under Section 2 of this Agreement, the Parties shall carry out additional communication and exchange information in accordance with the specifics of the specific joint activity.
- 4.2. The terms and parameters of joint activities in each case shall be agreed between the parties by a separate agreement or supplementary agreement, which shall specify the tasks, duration, value, deadlines and other necessary conditions that ensure the fulfillment of obligations of the Parties.
- 4.3. The terms and conditions of academic staff and students exchange shall be agreed in each case separately and shall be specified in a written agreement.
- 4.4. The Parties may develop special procedures, protocols or other documents necessary for the implementation of mutually beneficial cooperation agreed in this Agreement.

3. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

- 3.1. Сторони зобов'язуються сприяти одна одній у вирішенні всіх питань, що виникають при виконанні Договору.
- 3.2. Будь-яка зі Сторін має право вимагати від іншої Сторони належного виконання своїх зобов'язань за Договором.

4. ДОДАТКОВІ УГОДИ

- 4.1. Для виконання заходів, передбачених розділом 2 цього Договору, Сторони здійснюють додатковий зв'язок та обмін інформацією відповідно до специфіки конкретної спільної діяльності.
- 4.2. Умови та параметри спільної діяльності в кожному конкретному випадку узгоджуються між сторонами окремою угодою або додатковою угодою, в якій визначаються завдання, тривалість, вартість, терміни та інші необхідні умови, що забезпечують виконання зобов'язань Сторін.
- 4.3. Умови обміну науково-педагогічними працівниками та здобувачами узгоджуються в кожному випадку окремо та закріплюються в письмовій угоді.
- 4.4. Сторони можуть розробити спеціальні процедури, протоколи чи інші документи, необхідні для здійснення взаємовигідного співробітництва, погодженого цією Угодою.

Higher Educational Institution
«National Academy of Management»
Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskogo Street
☎ +380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46
✉ office@nam.kiev.ua
<http://www.nam.kiev.ua>




7. DURATION OF THE AGREEMENT, AMENDMENTS, ADDITIONAL TERMS

- 7.1. The current Agreement shall commence on the date signed. This Agreement is valid for 3 (three) years from the date it is signed by both Parties.
- 7.2. The Agreement shall be automatically renewed for the period of 3 (three) years, provided that no one of the Parties has sent written notification to the other for the termination of the contract one month before expiration of the term of the Agreement.
- 7.3. The Agreement may be terminated by mutual agreement of the Parties in written form.
- 7.4. In case that one of the Parties fails to fulfill or partially fulfills its obligation on the current Agreement, it may be terminated before the expiry of the term by the other Party. Such termination of the Agreement will not affect the participation of students and academic staff of both Parties in exchange programs to complete their training in accordance with previously agreed conditions.
- 7.5. All amendments and additions to the Agreement shall be in written form.
- 7.6. All disputes and disagreements upon the current Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.
- 7.7. If the Parties do not reach an agreement, the dispute shall be resolved by the competent court and in accordance with international law.
- 7.8. All annexes to the current Agreement shall be treated as an integral part of it.
- 7.9. This Agreement was drawn up in Ukrainian and English.

7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ, ЗМІНИ, ДОДАТКОВІ УМОВИ

- 7.1. Поточний Договір набуває чинності з дати підписання. Цей Договір діє протягом 3 (трьох) років з дати його підписання обома Сторонами.
- 7.2. Договір автоматично продовжується на 3 (три) роки за умови, що за місяць до закінчення терміну дії Договору жодна зі Сторін не надіслала іншу Сторону письмове повідомлення про розірвання Договору.
- 7.3. Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін у письмовій формі.
- 7.4. У разі невиконання або часткового виконання однією із Сторін своїх зобов'язань за цим Договором, він може бути розірваний іншою Стороною достроково. Таке припинення дії Угоди не вплине на участь студентів і науково-педагогічного персоналу обох Сторін у програмах обміну для завершення навчання відповідно до попередньо узгоджених умов.
- 7.5. Усі зміни та доповнення до Договору вносяться в письмовій формі.
- 7.6. Усі суперечки та розбіжності за цим Договором вирішуються шляхом переговорів між Сторонами.
- 7.7. Якщо сторони не дійдуть згоди, спір вирішується компетентним судом відповідно до міжнародного права.
- 7.8. Усі додатки до цього Договору є його невід'ємною частиною.
- 7.9. Договір складено українською та англійською мовами.

		<p>Higher Educational Institution «National Academy of Management»</p> <p>Ukraine Kyiv, 03153, 15, Ushynskogo Street ☎ +380 (044) 242 24 64, +38044 242 24 46 ✉ office@nam.kiev.ua http://www.nam.kiev.ua</p>	
--	--	---	---

7.10. The contract was signed in 4 (four) identical copies, two for each of the parties.
7.11. This Agreement consists of 6 pages.

7.10. Контракт підписано в 4 (чотирьох) ідентичних примірниках, по два для кожної зі сторін.
7.11. Цей Договір складається з 6 сторінок.

HERSON STATE
AGRARIAN AND ECONOMIC UNIVERSITY

Ректор
Проф. член-кореспондент НААУ Юрій Кирилов

HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION
«NATIONAL ACADEMY OF MANAGEMENT»

Ректор
Проф. Др. С. Сергій Ієрохін
Київ, 20 March 2024.

ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ
АГРАРНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Ректор
Проф. член-кореспондент НААУ Юрій Кирилов

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ»

Ректор
Проф. Сергій Єрохін
Київ, 20 March 2024 р.